

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.6>

**ЮЖНОАФРИКАНСКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЧЕРНОКОЖИХ: ФОНЕТИЧЕСКИЕ
ТРАНСФОРМАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ**

Научная статья

Бочарова Э.А.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-6377-7130;

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (bocharova_e[at]bsu.edu.ru)

Аннотация

Южноафриканский вариант английского языка чернокожих возник в результате адаптации британского английского языка в условиях южноафриканского мультилингвизма и мультикультурализма. Английский язык чернокожей части южноафриканского общества обладает высокой степенью престижа и представляет собой средство универсальной коммуникации между различными этническими группами. Установлено, что в фонетическом строе южноафриканского варианта английского языка чернокожих возникли следующие трансформационные фонетические процессы: редукция гласных звуков; добавление гласных сегментов для благозвучного произношения слов; произношение серии согласных звуков с яркой аспирацией; опущение согласного звука /r/ в позиции предшествования согласного звука; замена согласных звуков на аналоги автохтонных языков. Выявленные фонетические трансформационные процессы обусловлены интерференцией.

Ключевые слова: южноафриканский вариант английского языка чернокожих, фонетические трансформационные процессы, фонетическая трансформация вокализма, фонетическая трансформация консонантизма, интерференция.

SOUTH AFRICAN BLACK ENGLISH: PHONETIC TRANSFORMATION PROCESSES

Research article

Bocharova E.A.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0001-6377-7130;

¹Belgorod State National Research University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (bocharova_e[at]bsu.edu.ru)

Abstract

The South African variant of Black English emerged as a result of the adaptation of British English in the context of South African multilingualism and multiculturalism. Black English in South African society has a high degree of prestige and represents a means of universal communication between different ethnic groups. It has been established that the following transformational phonetic processes have occurred in the phonetic structure of the South African variant of Black English: reduction of vowel sounds; addition of vowel segments for euphonious pronunciation of words; pronunciation of a series of consonant sounds with bright aspiration; omission of the consonant sound /r/ in the position of the preceding consonant sound; replacement of consonant sounds with analogues of autochthonous languages. The identified phonetic transformation processes are caused by interference.

Keywords: South African variant of Black English, phonetic transformation processes, phonetic transformation of vocalism, phonetic transformation of consonantism, interference.

Введение

Вопросы изучения языковых контактов неблизкородственных языков и культур продолжают вызывать интерес со стороны исследователей междисциплинарного профиля. Европейские языки, функционируя в африканских странах, способствуют появлению многочисленных новых вариантов. Языковые варианты, сформированные в результате приспособления к условиям новой билингвальной среды, приобретают новые свойства [3].

В отечественной и зарубежной лингвистике специфика сложного процесса взаимодействия европейских языков и африканских языков и культур была изучена в работах Ж. Багана и его последователей [1]. Вопросы доминирующего влияния английского и французского языков на состояние африканских лингвокультур являются предметом анализа в работах Т.Г. Волошиной, Ю.С. Блажевич, Я.А. Глебовой, Э.А. Бочаровой [2], [4], [5], [6]. В зарубежной лингвистике специфика взаимодействия африканских языков и европейских языков изучалась в работах Gough D.H. [7] и Motinyane-Masoko M., Mawadza A. [8].

Целью настоящего исследования является определение фонетических свойств такого варианта английского языка как южноафриканский вариант английского языка чернокожей части населения, представляющей собой этническое большинство в ЮАР.

Основная часть

Чернокожие южноафриканцы составляют самую многочисленную группу пользователей английского языка в ЮАР со своим собственным характерным акцентом. Южноафриканский вариант английского языка чернокожих первоначально был «продуктом» обучения в миссионерских школах в XIX в. [8]. Изначально обучение английскому

языку было доступно исключительно для элитной части чернокожего южноафриканского населения. Индустриализация ЮАР привела к тому, что все большее число чернокожих южноафриканцев испытывало потребность в знании английского языка, и частные и государственные школы удовлетворяли эту потребность. Языковая политика государства была направлена на поддержание возможностей для чернокожих южноафриканцев получить базовые знания английского языка. Для чернокожей части населения английский язык стал доступом к получению экономических, образовательных и культурных возможностей [7]. Учитывая тот факт, что английский язык для чернокожих южноафриканцев является иностранным, то этот вариант вынужден был адаптироваться к условиям местных языков и культур, в том числе и на фонетическом уровне [10].

Фонетические особенности южноафриканского варианта английского языка чернокожих жителей ЮАР рассматриваются нами в сопоставительном аспекте с нормой – британским английским языком относительно особенностей вокализма и консонантизма.

Для системы вокализма южноафриканского варианта английского языка чернокожих жителей ЮАР характерны следующие особенности:

1. Редукция гласных звуков [9], например:

Car /ka:/ – /ka/ – машина,

Sort /so:t/ – /sot/ – тип, сорт,

Student /stju:dənt/ – /sjudənt/ – студент.

2. Монофтонгизация дифтонгов:

Pure /pjəʊ/ – /pu/ – чистый,

Fire /faɪə/ – /fa/ – огонь,

Point /pɔɪnt/ – /pont/ – точка, пункт.

3. Добавление гласных сегментов /i/, /e/ в сочетании согласных звуков [9], например:

Square /skweə/ – /sekewe/ – площадь.

Stout /staʊt/ – /sitat/ – крепкий, статный,

Download /daʊnləʊd/ – /danelod/ – скачивать,

Small /smɔ:l/ – /simol/ – маленький.

4. Произношение всех гласных звуков как ударных в слове [9]:

Attack /ə'tæk/ – /etek/ – атака,

Return /rɪ'tɜ:n/ – /riten/ – возвращаться,

Deeper /'di:pə/ – /dipe/ – глубже.

5. Трансформация открытого звука /æ/ в звук /e/:

Passion /pæʃn/ – /peʃn/ – страсть,

Cash /kæʃ/ – /keʃ/ – наличные деньги.

Для системы консонантизма южноафриканского варианта английского языка чернокожих жителей ЮАР характерны следующие особенности:

1. Произношение согласного /s/ как взрывного звука [8], например: set /set/ – согласный звук /s/ произносится со взрывом.

2. Произношение серии согласных звуков с яркой аспирацией [7], например: сочетание согласных звуков /s/ и последующих согласных звуков /t/, /k/ произносится как взрывные звуки с ярким придыханием.

3. Опущение согласного звука /r/ в позиции предшествования согласному звуку [9]:

Street /stri:t/ – /sitit/ – улица,

Price /praɪs/ – /pas/ – цена.

4. Замена согласных звуков британского английского языка на аналоги автохтонных языков (/ð/ – /z/; /θ/ – /t/; /ŋ/ – /n/; /ʒ/ – /ʃ/; /w/ – /v/) [9]:

Though /ðəʊ/ – /zo/ – хотя,

Those /ðəʊz/ – /zoz/ – те, которые,

Thought /θɔ:t/ – /sot/ – мысль,

Thankful /θæŋkf(ə)l/ – /senkful/ – благодарный,

Singing /'sɪŋɪŋ/ – /sinin/ – пение,

Page /peɪdʒ/ – /peʃ/ – страница,

Pleasure /plezə/ – /pleʃe/ – удовольствие.

Wide /waɪd/ – /vad/ – широкий,

Worry /wʌrɪ/ – /voi/ – беспокоиться.

Изменения в системе вокализма и консонантизма в южноафриканском варианте английского языка чернокожих жителей ЮАР продиктованы интерференцией, а именно влиянием фонетического строя автохтонных языков.

Важно отметить, что фонетические изменения в южноафриканском варианте английского языка чернокожих обусловлены принадлежностью к языковым вариантам: «акролекту», «мезолекту» или «базилекту» [2]. Вариант «акролект» используется в речи высокообразованных чернокожих южноафриканцев, их речь максимально ориентирована на норму – британский английский язык, поэтому фонетические ошибки практически отсутствуют, за исключением замены согласных звуков британского английского языка на аналоги автохтонных языков. Вариант «мезолект» типичен для подавляющей части чернокожей части населения ЮАР, этот вариант используется в речи южноафриканцев, получивших среднее образование, обладающих достаточным уровнем английского языка для успешной коммуникации. К наиболее типичным фонетическим трансформационным процессам языкового варианта «мезолект» относятся: редукция гласных звуков, монофтонгизация дифтонгов, добавление гласных сегментов в слове для удобства произношения, трансформация открытого звука /æ/ в звук /e/, замена согласных звуков на аналоги

автохтонных языков. Вариант «базилект» употребляется в речи неграмотных чернокожих южноафриканцев, которые не получили базового образования. К наиболее частотными фонетическими трансформациями этого варианта относятся: редуция гласных звуков, добавление гласных сегментов в слове, произношение всех гласных звуков ударными, трансформация открытого звука /æ/ в звук /e/, произношение серии согласных звуков с яркой аспирацией, опущение согласного звука /r/ в позиции перед гласным, замена некоторых согласных звуков британского английского языка на аналоги автохтонных языков. Фонетические изменения вариантов «акролект», «мезоклект» и «базилект» обусловлены интерференцией и необходимостью быть понятыми представителями других вариантов.

Заключение

Таким образом, южноафриканский вариант английского языка чернокожих жителей ЮАР представляет собой наиболее продуктивную группу среди всех представителей ЮАР. Английский язык для чернокожей части населения является средством межэтнической коммуникации и предоставляет для этой части населения социальные возможности. Функционируя в условиях южноафриканского многоязычия, английский язык вынужден адаптироваться к реалиям новой среды, что также находит свое отражение и на фонетическом уровне. Фонетический строй южноафриканского варианта английского языка чернокожих жителей ЮАР подвержен влиянию фонетического строя автохтонных языков, в результате чего для него характерны многочисленные трансформационные фонетические процессы. Для системы вокализма южноафриканского варианта английского языка чернокожих характерны следующие особенности: редуция гласных звуков; добавление гласных сегментов /i/, /e/ в сочетании согласных звуков для благозвучного произношения слов; произношение всех гласных звуков в слове в ударной позиции; переход открытого гласного звука /æ/ в закрытый гласный звук /e/. Для системы консонантизма южноафриканского варианта английского языка чернокожих типичны следующие фонетические трансформационные процессы: произношение согласного /s/ как взрывного звука; произношение серии согласных звуков с яркой аспирацией; опущение согласного звука /r/ в позиции предшествования согласному звуку; замена согласных звуков на аналоги автохтонных языков (/ð/ – /z/; /θ/ – /t/; /ŋ/ – /n/; /ʒ/ – /ʃ/; /w/ – /v/). Фонетические трансформационные процессы обусловлены интерференцией и желанием чернокожих южноафриканцев комфортной коммуникации.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baghana J. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization / J. Baghana, O.N. Prokhorova, T.G. Voloshina [et al.] // *Espacios*. — 2018. — № 38. — P. 26–45.
2. Baghana J. The problem of lexical and semantic peculiarities of the Nigerian English / J. Baghana, T.G. Voloshina // *Revista Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*. — 2019. — № 6.
3. Baghana J. Globalization influence on linguistic and cultural state due to the language contacts' interaction / J. Baghana, T.G. Voloshina, Ya.A. Glebova [et al.] // *Laplage em Revista*. — 2020. — № 6. — P. 90–197. — DOI: 10.24115/S2446-622020206Extra-A579p.190-197.
4. Baghana J. The impact of interference on the functioning of French in Ivory Coast / J. Baghana, Ya.A. Glebova, T.G. Voloshina [et al.] // *Laplage em Revista*. — 2021. — № 7. — P. 9–14.
5. Baghana J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication / J. Baghana, Ya.A. Glebova, T.G. Voloshina [et al.] // *XLinguae*. — 2023. — Vol. 16. — № 1. — P. 201–215. — DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15.
6. Baghana J. English as the dominant factor influencing local languages' peculiarities (on the example of East African countries) / J. Baghana, T.G. Voloshina, M.E. Raiushkina [et al.] // *EntreLínguas*. — 2021. — № 7. — P. 1–11.
7. Gough D.H. English in South Africa / D.H. Gough, C. Muller, M. Wright // *Dictionary of South African English on Historical Principles*. — London : Oxford University Press, 1996. — P. 265–276.
8. Motinyane-Masoko M. Xhosa Dictionary and Phrasebook / M. Motinyane-Masoko, A. Mawadza. — New York : Hippocrene Books, 2017. — 246 p.
9. South African Multilingual Dictionary. — Cape Town : Klapmuts, 2021. — 378 p.
10. Taranov A. English-Afrikaans Phrasebook and Concise Dictionary / A. Taranov. — Cape Town : T&P Books Publishing, 2023. — 114 p.